

Artículos en
LINGÜÍSTICA Y CAMPOS AFINES

Redactado por
Nancy L. Morse

Número 7
enero 1980

Una publicación del
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la

DIGIDEC

Ministerio de Gobierno
República de Colombia

Es propiedad © Bogotá, 1980
Instituto Lingüístico de Verano
Ministerio de Gobierno
República de Colombia

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida
total o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

VOCES INDIGENAS EN LA TOPONIMIA
DE LOS LLANOS ORIENTALES

Riena de Kondo

0. Introducción
1. ¿Cómo nombraron los sitios?
2. Sufijos indígenas
 - 2.1 El sufijo guahibo -nae (árbol)
 - 2.2 El sufijo guahibo -mene (río)
 - 2.3 El sufijo guahibo -më (grupo de árboles)
 - 2.4 El sufijo guahibo -bo
 - 2.5 El sufijo achagua -anai
 - 2.6 El sufijo piapoco -ba (sitio)
 - 2.7 El sufijo -mena
3. Otras voces indígenas
4. Conclusión

Notas

Bibliografía

Mapas consultados

VOCES INDIGENAS EN LA TOPONIMIA DE LOS LLANOS ORIENTALES

0. Introducción. La toponimia de los Llanos Orientales de Colombia podría ser un estudio muy interesante. Este artículo sólo presentará algunas notas sobre voces indígenas en los nombres de ríos, caños y pueblos llaneros.

Los principales grupos indígenas que habitan desde la antigüedad en los llanos son de tres familias lingüísticas. Los achagua y piapoco pertenecen a la familia Arawak; los sáliba, a la familia Sáliba-Piaroa; y los guahibo, cuiba, chiricoa, etc., a la familia Guahiba.

Para este breve estudio hemos podido hablar con indígenas piapoco, sáliba, cuiba y guahibo,¹ y hemos podido examinar listas de palabras achaguas.²

Para el estudio se presentaron varios obstáculos. 1) Habría sido muy valioso tener también un asesor achagua. 2) Los cambios que se dan en la pronunciación y la transcripción de voces indígenas por hispanohablantes no lingüistas en los mapas y en listas de palabras hacen menos seguro la interpretación de algunas palabras como voces indígenas. 3) El hábito que aparentemente han tenido los grupos étnicos llaneros de prestar entre sí algunas palabras para la fauna y flora lo hace más difícil decir exactamente de qué idioma viene la palabra ya usada por los hispanohablantes. Por ejemplo, la palabra para garzón soldado (ucu) es lo mismo en, por lo menos, guahibo, piapoco y sáliba.

A pesar de esto, se ha podido llegar a algunas conclusiones tentativas y también presentar por lo menos una pregunta todavía para solucionarse (véase 2.7).

1. ¿Cómo nombraron los sitios? ¿Tienen los indígenas nombres favoritos para sus pueblos y otros sitios geográficos? Hasta muy recientemente, los guahibos no tenían nombres especiales para sus pueblos, o para la mayoría de ellos. El pueblo casi siempre recibía el nombre del caño, sabana o monte cercano. Tal vez era por la costumbre de cambiar con frecuen-

cia sitios de residencia, o tal vez porque no vivían en aldeas muy grandes, sino más bien regados, con agrupaciones de una, dos o tres casas a distancia de quince minutos o media hora a pie entre sí. Ahora están nombrando sus caseríos, pero la mayoría de los nombres son españoles: Corocito, Bogotá, Santa Marta, Paraíso, Campo Alegre, etc.

Entonces, si los guahibos son típicos, la mayoría de los nombres indígenas en los llanos son antiguos, porque son nombres de ríos, caños, montes, sabanas u otros puntos geográficos, y no nombres de pueblos recién fundados.

Los guahibos tendían a nombrar caños, sabanas y montes por la fauna y la flora de la región. Los nombres guahibos para algunos caños que son tributarios del Río Muco son: 1) Járanajato 'Caño Tortuga', 2) Néjénajato 'Caño Mono Araguato', 3) Maxénejenajato 'Caño Caimán', 4) Bénénajato 'Caño Picure', 5) Capálunajato 'Caño Mono Choyo', 6) Mámunaenajato 'Caño Arbol de Mamu', 7) Bóponaenajato 'Caño Arbol de Algarrobo', 8) Cáлинаenajato 'Caño Arbol de Laurel', 9) Tsénebonajato 'Caño Palmas de Moriche Macho', 10) Liváinajato 'Caño Trampa de Pescar', etc. (El sufijo -najato en las palabras guahibas significa 'caño'.)

A veces los guahibos han nombrado el sitio por una persona, especialmente si la persona murió, tal vez ahogada, en ese lugar. Un guahibo contó que el Caño Carimagua, afluente del Río Muco en el Departamento del Meta, tiene el nombre de un hombre, Calímava, quien se ahogó en ese caño. Antes el caño se llamaba Socarate. Un lago de esa localidad, una estación del ICA allí, y además un hotel en Villavicencio llevan el nombre de Carimagua.

2. Sufijos indígenas. Para la identificación de voces indígenas, ayudaría conocer los sufijos que son de origen indígena, como, por ejemplo, -paraná, tanto usado en nombres de ríos en el Amazonas y reportado ser una voz indígena del

Brasil que significa 'isla'.³

En seguida se encuentra una lista de sufijos y palabras que se podrían encontrar en nombres geográficos. Por falta de información no está completo el cuadro. Se verá en las siguientes secciones que algunos de estos sufijos se dan en nombres de lugares en los Llanos Orientales.

español	guahibo	piapoco	achagua	sáliba
1. caño	-najato	úuniba	úniba	achitó
2. río	-mene	inanába		oxe/dohdo
3. árbol o mata	-nae	aicu	aicuba	nugu (árboles)
4. palma o caña	-boto	idewi		
5. palmas o cañas	-bo	idewináí		
6. grupitos de árboles o palmas	-më			
7. -al (arrozal, corozal)	pabi/pabi (conuco de) -bacabo (bosque de)	yaaluná (conuco de) inalima (bosque de)	-anai	
8. monte	unu/-unu	analima	abaca	
9. sabana	wayafo/ -wayafo	manacua- li		cããde
10. puente	imo	baa	ba	poho
11. laguna	puca/-puca	calisa	carisa	

El guión antes de la forma indica que es sufijo y no se da solo.

2.1 El sufijo guahibo -nae (árbol). En la sección 1 incluimos nombres de caños con este sufijo (números 6-8), aquí incluimos dos ejemplos más.

Por lo menos dos pueblos guahibos en el Vichada y uno en

el Meta tienen el nombre de Boponé, que en el idioma guahibo es Boponáe, y tiene el sentido 'árbol de algarrobo'.

San José de Ocuné, sede de un corregimiento en el Vichada, fue nombrado por el caño que se llama Ucunáe en guahibo, 'árbol del garzón soldado'. Pero lo interesante es que no es nombre de una especie de árbol en guahibo. La historia del nombre, según los guahibos, es que en ese sitio había un árbol muy grande en el cual los garzones tenían sus nidos. El árbol murió, y se fueron los garzones, pero el caño queda con el mismo nombre.

En estos ejemplos se ve como el sufijo guahibo -nae se cambia en -ne por los hispanohablantes, y como los "blancos" se acostumbran a nombrar el pueblo por un santo más el nombre del caño o río.

2.2 El sufijo guahibo -mene (río). Encontramos un ejemplo de este sufijo en el nombre Río Papamene, afluente del Río Guayabero, Departamento del Meta. La primera parte de la palabra puede ser de otro idioma de la familia Guahiba, por ejemplo del guayabero, o tal vez una corrupción de una palabra guahiba, pues en guahibo pepomene o pepamene significa 'río' o 'propio río'. Papaemene significa 'Río Algodón'. Una de estas palabras podría ser la palabra original.

2.3 El sufijo guahibo -më (grupo de árboles). En el Vichada cerca de San José de Ocuné, un ható se llama Abimí, nombre antiguo que en guahibo (abimé) significa 'grupo de árboles de guáimaro'.

Cerca de la boca del Río Muco en el Vichada, un sitio antiguo donde no hay casa ahora, pero donde llega el ferry, se llama Bopimí que en guahibo (bopimé) significa 'grupo de árboles de magua, madera de viento o majavillo negro' (tres nombres para el mismo árbol).

Se ve que el hispanohablante convierte la sexta vocal

guahiba, la ë (vocal alta, abierta, central, no redondeada), en la i en estos nombres de origen indígena.

2.4 El sufijo guahibo -bo. El sufijo -bo en guahibo tiene más de un sentido. Puede indicar palmas o cañas (plural) o también algo cilíndrico (singular). Algunos nombres para peces terminan en -bo en el singular, por ejemplo: cowáрабо 'piraña', úmabo 'agujón', janéribó 'pámpano', joco-sibo 'platanote', etc.

El mismo sufijo también se da en nombres para diferentes estados de la tierra, atmósfera, etc., por ejemplo: pánabo 'patio', tajétabo 'playa', tsitsibo 'espesura', unu-tíribó 'selva virgen', faifobo 'rastrojo', ferabo 'estero', jowibo 'viento', cãibo 'viento frío', nojobo 'neblina', itatarërëbo 'nube', pájubo 'nube menos espesa', janibo 'estado de hambre' y majitsinãebo 'estado de soñar'.

Algunos de este sufijo en nombres de aldeas de la Comisaría de Vichada son los siguientes: Tsénebo ('palmas de moriche macho' en guahibo), Avíribó (awiri es 'perro' en guahibo), Múlibo (muli es 'el árbol mure' en guahibo), Cumaribo (Cumálibo 'palmas de cumare' en guahibo). En este último sitio permaneció por espacio de varios años el Batallón "Colombia".

2.5 El sufijo achagua -anai. Este sufijo significa en achagua 'grupo grande de matas o árboles', por ejemplo: куси 'palma real', cusianai 'palmar'; situa 'caña brava', situanai 'cañaverall'; quenirro 'yuca mansa', quenirroanai 'yucal'; ibabi 'guadua', ibabiabai 'guadual'.⁴

Guereriana (Vichada) es un caserío piapoco y también nombre de un caño que en el idioma achagua (weweríanai) significa 'cedral'. Los piapocos traducen el nombre de su pueblo Caño Cedro, pero 'caño cedro' sería wewere úuiba.

Dos caseríos piapocos en el Vichada tienen el nombre

Belanai. En guahibo bela es el nombre del palo de aceite.

Es muy posible que el nombre del Río Cusiana (Casanare) es una corrupción de la palabra achagua cusíanai 'palmar, de palmas reales'.

2.6 El sufijo piapoco -ba (sitio). El sufijo -ba significa 'sitio' en piapoco, y posiblemente en achagua.⁵ Los guahibos también lo usan en nombres de sitios, pero no tiene ningún sentido en guahibo.

Chaviva (Meta) y el Caño Chaviva significan en piapoco (¿y achagua?) 'sitio del tigre'.

El Caño Cusiba (Casanare) parece ser 'sitio de la palma real' en achagua, como también Sta. Elena de Cusiva (Casanare).

Machaviva (Meta) puede ser 'sitio de la oruga matsawi' en guahibo (y tal vez en otros idiomas).

El Río Guayuriba (Meta) puede significar 'sitio de los zamuros o gallinazos', ya que gallinazo es wayuli en guahibo y piapoco y guálluli en sáliba. (El sonido de la w, una ligera u, muchas veces se cambia en gu por los hispanohablantes, como también la l retroflejada en la r. Un caserío guahibo en el Vichada, Cúlicawa, se pronuncia 'Curicagua' por los hispanohablantes de la región. También cambian el acento a conformar más al español.

2.7 El sufijo -mena. El sufijo -mena es común en los Llanos Orientales. En Casanare hay Tauramena, Guachimena, el Río Chitamena, y los caños Buyumena, Guayamena, Casimena y Maximena. En el Meta hay Surimena (antigua misión achagua), San Pedro de Arimena, Yurimena y Chichimena.

No hemos podido encontrar el sentido de este sufijo. Es posible que sea una corrupción del sufijo guahibo (y cuiba) -mene 'río', pero entonces las partes anteriores de las palabras deberían tener significado en guahibo. No tienen senti-

do en guahibo ni en sáliba. En cuiba tsaura es 'pez guabina o dormilón', buxu es 'tos', Watsi es nombre de hombre y waya es 'lagarto mato o caripiare'. Puede ser sólo coincidencia que estas cuatro palabras parecen a Tauramena, Buyumena, Guachimena y Guayamena con el sufijo cuiba -mene 'río'.⁶

Sería muy valioso poder preguntar a un achagua el sentido (si hay) de estas palabras en su idioma antes de llegar a conclusiones definitivas. En el idioma yucuna de Amazonas (de la misma familia lingüística Arawak) -mena es un sufijo que significa 'chagra, parcela o sementera'.³ Posiblemente tiene algún sentido semejante en achagua.

3. Otras voces indígenas. Existen otros topónimos en los Llanos Orientales con sentido en los idiomas indígenas.

En el Departamento del Meta, Ema y Caño Ema pueden ser nombre de mujer, pero ema en guahibo es 'lluvia' y en piapoco y achagua es 'danta'.

Hiboto (Meta) es sin duda una palabra guahiba (iboto) 'piedra'.

El nombre del Río Casibare (Meta) tal vez fue nombre de una herramienta o de un hombre nombrado por la herramienta. Casibare en achagua es 'pala'; casibalito (plural: casibali) en guahibo es 'barretón'.

El nombre del Lago Yanacuá, cerca del Río Manacasías (Meta), tiene significado en guahibo (ya 'dentro de' y nacua 'mundo o tierra') y tal vez fue nombre de un hombre.

El Caño Cumalí (Arauca) posiblemente fue nombrado por la palma de cumare, cumali en guahibo y piapoco.

Güirripa y el Caño Güirripa (Casanare) pueden ser voces guahibos. En el guahibo wiripa es 'guamo'.

El Río Macapay (casanare) fue tal vez nombrado por una especie de palma de seje, macopáji en guahibo, macopéi en cuiba y macupaisi en piapoco.

Maripanato (Casanare) viene del nombre de un pez pare-

cido a la piraña, malipánabo o malipánato en guahibo.

Quirey (Vichada), caserío guahibo (Quilái), puede tener un nombre achagua o piapoco. En achagua quirrayi es 'colorado'; en piapoco 'rojo' es quiree.

Cumaca (Vichada), caserío piapoco, es el nombre de una especie de higuérón en el idioma guahibo.

4. Conclusión. Este artículo ha dejado mucho para futuras investigaciones. Ojalá haya contribuido algo a la toponimia de los Llanos Orientales, pero más que todo, que sirva de estímulo para investigaciones más a fondo.

Notas

¹Fueron consultados los siguientes indígenas: sáliba: Santiago Joropa y Alberto Chamarravi de Morichito (Casanare); cuiba: Tabsí Colina y Huéinacu Bótara Colina de Mochuelito (Casanare); piapoco: Francisco Cumanaica de Caño Cedro (Vichada); piapoco-guahibo: Antonio Yanave de Bogotá (Vichada); guahibo: Gabriel Moreno de Getsemaní (Casanare), Eutimio Vargas y Anastasio Gaitán del Río Muco (Vichada), Jorge Chipiaje, Maximina Quintero, Tito Pónare, Vicente Rodríguez y Juan Selzo Chipiaje de Corocito (Vichada).

²Vea de Neira (1971) y Sudo (1966).

³Información de Junia de Schauer, Instituto Lingüístico de Verano.

⁴El sufijo -nai en achagua y piapoco indica plural, y en las listas de palabras consultadas parece ser diferente del sufijo -anai.

⁵Conclusión basada en las siguientes formas en piapoco:

úuniba	úuni	'agua'	-	-ba	'caño'
néeniba	néeni	'allá'	-	-ba	'ese sitio allá'
chába	chá	'aquí'	-	-ba	'aquí mismo'
iricuba	iricu	'adentro'	-	-ba	'adentro, en'
Aapiba	aapi	'culebra'	-	-ba	'Caño Culebra' (un caserío)

Estos datos y algunas palabras piapocas en el cuadro se recopilaron en Caño Cedro (Vichada) por Deloris de Klumpp, Instituto Lingüístico de Verano.

⁶El asesor cuiba no pudo pensar en palabras en su idioma semejantes a los otros siete nombres con -mena.

Bibliografía

- De Neira, P. Alfonso y P. Juan Ribero. 1971. "Arte y vocabulario de la lengua achagua" en Rey Fajardo, José. Aportes jesuíticos a la filología colonial venezolana, Tomo II. Caracas:Universidad Católica de Andrés Bello.
- Florez, Luis. 1957. Habla y cultura popular en Antioquia. Bogotá:Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo XIII.
- Joropa Chamarravi, Lucas y Kaye de Benaissa. 1977. Tetaxahdajah llecatahga tuhwohna (Aprendamos a leer en nuestro idioma), Cartilla sáliba. Colombia:Instituto Lingüístico de Verano.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1971. "Problemas ortográficos en los topónimos guajiros" en Salazar Quijada, Adolfo. Toponimia de la guajira venezolana. Caracas:Universidad Católica de Andrés Bello, Instituto de Investigaciones Históricas, Seminario de Lenguas Indígenas.

Ramirez Sendoya, Pedro José. 1952. Diccionario indio del Gran Tolima. Bogotá:Editorial Minerva.

Sudo, Timothy. 1966. Lista de palabras achaguas tomadas de Javiana Cumanaica en Caño Cedro (Vichada). Sin publicar.

Mapas consultados

1960, Sección de Zonificación Estadística, Departamento del Meta, No. 12.

1961, Departamento Administrativo Nacional de Estadística, Sección de Zonificación Estadística, Territorios Nacionales, Vichada.

1962, Mapa Vial del Departamento de Boyacá, Coordenadas de Tunja.

1967, Croquis del Río Muco, por Eutimio Vargas.

1969, Atlas de Colombia, Instituto Geográfico "Agustín Codazzi", Comisarias de Vichada y Guainía, pág. 193, Departamento del Meta, pág. 164.

1971, República de Colombia, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Mapa Vial, elaborado por el Instituto Geográfico "Agustín Codazzi".

1972, República de Colombia, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Mapa Físico-Político, elaborado por el Instituto Geográfico "Agustín Codazzi".

1978, Croquis incompleto de pueblos indígenas y fincas en el Río Vichada, por Trina de Kondo.